

Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas

Enfoques a través del
teatro y la etnografía

Michael Byram
Michael Fleming

Traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Índice

Prólogo	7
Agradecimientos	8
Introducción	9
Parte primera: Enfoques a través de la etnografía: perspectivas del estudiante	18
Introducción	18
1 El privilegio del hablante intercultural <i>Claire Kramsch, Universidad de California, Berkeley</i>	23
2 <i>Civilisation</i> /Estudios Culturales: un experimento en escuelas francesas e inglesas <i>Michael Byram, Universidad de Durham</i> <i>Albane Cain, Institut National de Recherche Pédagogique</i>	38
3 Cómo desarrollar percepciones interculturales entre estudiantes <i>James A. Coleman, Universidad de Portsmouth</i>	51
4 La práctica cultural en la vida cotidiana: el estudiante de idiomas como etnógrafo <i>Ana Barro, Shirley Jordan y Celia Roberts, Universidad de Thames Valley</i>	82
5 La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo? <i>Lixian Jin, Universidad de Montford, Leicester</i> <i>Martin Cortazzi, Universidad de Leicester</i>	104
6 ¡Cuidado con el escalón! Un enfoque etnográfico de la investigación sobre la comunicación intercultural en el lugar de trabajo <i>Antonia Cooper, Universidad Politécnica de Anglia</i>	126

Parte segunda: Enfoques a través del teatro	151
Introducción	151
7 Sensibilidad cultural y formas de teatro <i>Michael Fleming, Universidad de Durham</i>	154
8 La enseñanza de la cultura a través del teatro <i>Dorothy Heathcote, Universidad de Newcastle</i> <i>Gavin Bolton, Universidad de Durham</i>	164
9 El aprendizaje a través del juego: aprendizaje de lenguas extranjeras mediante los sentidos <i>Marianne Jensen y Arno Hermer, Wiesbaden</i>	183
10 El teatro intercultural a través del idioma extranjero <i>Prisca Schmidt, Lycée de St Denis, París</i>	196
11 La cultura a través de la literatura y a través del teatro <i>Manfred Schewe, Universidad de Cork</i>	207
Parte tercera: Enfoques basados en la etnografía: perspectivas docente e investigadora	223
Introducción	223
12 Encuentros interculturales <i>Carol Morgan, Universidad de Bath</i>	225
13 La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea <i>Karen Risager, Universidad de Roskilde</i>	242
14 Formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural <i>Lies Sercu, Universidad de Lovaina</i>	254
Bibliografía	287
Índice	300

Prólogo

Este volumen debe su origen a dos seminarios que tuvieron lugar en la Escuela de Educación de la Universidad de Durham a principios de 1995. El primero, «Dimensiones interculturales de la instrucción y estudio de idiomas extranjeros», se inició cuando la Asociación Británica de Lingüística Aplicada invitó a uno de los redactores (Byram) a organizar un seminario. Una beca de la Editorial Universitaria de Cambridge proporcionó fondos que nos permitieron invitar a Claire Kramsch a ofrecer una ponencia de apertura. Asimismo, fue coordinado para seguir inmediatamente después del encuentro de una red de investigación dirigido por Geneviève Zarate (ENS Fontenay/St Cloud, París) y financiado por el programa LINGUA de la Comisión Europea, lo cual le aseguró una fuerte representación internacional, agradecida por todos los que participaron.

El segundo seminario, «Teatro, sensibilización cultural y la enseñanza de idiomas extranjeras», fue concebido y organizado por los redactores de este volumen, con el generoso apoyo financiero del Instituto Goethe, la Embajada Francesa y la Escuela de Educación de la Universidad de Durham. En particular, ofrecemos nuestro agradecimiento a Klaus Krischock y Didier Paris que, además de apoyar nuestra petición de ayuda económica para poder traer a participantes de Alemania y Francia, participaron de forma activa en dicho seminario. Se dedicó un día de este seminario a un taller, dirigido por Dorothy Heathcote, con profesores y alumnos del Escuela Secundaria de Shotton Hall, Peterlee, Condado de Durham, y les agradecemos al director, a sus colegas y a alumnos su buena voluntad cooperativa en este proyecto.

Por último, pero no por eso menos importante, brindamos nuestro agradecimiento a Alison Sharpe, de la Editorial Universitaria de Cambridge, por su participación en el seminario de teatro y por animarnos a dar el paso hacia la preparación de ponencias para la publicación de ambos seminarios.

Michael Byram y Michael Fleming
Durham, mayo de 1997

Introducción

Michael Byram y Michael Fleming

La cultura y el aprendizaje de idiomas

Proponemos con este conjunto de capítulos ampliar nuestro entendimiento sobre la naturaleza del aprendizaje de idiomas y el potencial de su enseñanza. Los capítulos se centran en el hecho de que, al aprender otro idioma, los estudiantes adquieren experiencia, e inevitablemente absorben algo, de una o más sociedades distintas a la suya y a sus prácticas culturales. Cualquiera que sea el punto de partida y perspectiva de los colaboradores, comparten todos un interés en definir la naturaleza de este aprendizaje, su conveniencia y la manera en que ciertas estrategias docentes pueden moldearlo. Sus perspectivas abarcan distintas opiniones nacionales e internacionales, disciplinas divergentes y diferentes niveles de énfasis con respecto a la docencia y el aprendizaje. Además, como indica nuestro subtítulo, hay dos temas incrustados en estas perspectivas variadas: «el teatro» y «la etnografía».

El primero surge de un propósito intencionado por parte de los redactores de reexaminar el papel que desempeña el teatro en el aprendizaje de idiomas y de considerar su potencial para el aprendizaje cultural, además del lingüístico. Esto se llevó a cabo a través de un seminario internacional en el que las ponencias no fueron simplemente leídas, sino utilizadas en un estimulante taller práctico. Esperamos que al haber adjuntado estas ponencias en una sección aparte hayamos conservado algo del ambiente del taller.

No se planificó intencionadamente la inclusión de «la etnografía», pero su presencia en algunos capítulos refleja cómo el énfasis en el aprendizaje cultural ha llevado, de forma independiente, a varios profesores e investigadores de idioma, a una nueva y apropiada fuente de inspiración e ideas. La etnografía es la metodología que fue elaborada primero por antropólogos y luego adoptada en otras disciplinas, como una manera de entender las prácticas culturales, significados y creencias de grupos sociales poco conocidos. Cuando la enseñanza de idiomas empieza a valorar favorablemente el concepto de aprender un idioma como herramienta de comunicación e interacción con gentes de otra sociedad y cultura, no es de sorprender que recurra a la etnografía para que le proporcione una «descripción somera» (Geertz, 1975) de un contexto en el que se emplee el idioma. Algunos de nuestros colaboradores demuestran también que la etnografía puede ser un método asequible a los estudiantes para que desarrollen su comprensión de otros entornos y de otros idiomas en contexto.

El interés en esta dimensión cultural del aprendizaje de idiomas no es nada nuevo. Existe en la tradición de *Landeskunde* en Alemania y de *civilisation* en Francia. Formó parte del desarrollo con posterioridad a 1945 de métodos audiolingüísticos y audiovisuales en EE. UU. y Europa Occidental, sobre todo en Francia (Steele y Suozzo, 1994; Puren, 1998). Sin embargo, estos enfoques no funcionaron del todo por la tendencia a aislar el aprendizaje de idiomas como sistema gramatical de la provisión de información sobre uno o más de los países en que se hablaba. El aprendizaje de la gramática de un idioma siguió siendo el objetivo más importante; lo demás constituía el «trasfondo», como generalmente lo denominaban los profesores de lengua británicos (Byram, 1991). La aceptación en las últimas décadas de la necesidad de una nueva perspectiva debe su singular empuje al mayor énfasis en el aprendizaje de idiomas con fines comunicativos, y de forma más importante, para fomentar la interacción social.

Para conseguir una comunicación eficaz, es fundamental que los participantes compartan el mismo significado referencial en las palabras empleadas. Cuando esto ocurre, pueden intercambiar mensajes a través del medio de cierto idioma. Además, cuando los hablantes se encuentran en lugares distintos y usan el idioma escrito, pueden dar por sentado que ha tenido lugar un eficaz intercambio de información. Sin embargo, cuando este intercambio se lleva a cabo cara a cara, es cada vez más evidente que la comunicación no solamente contiene un intercambio de información. Aquí, las personas participantes poseen varias identidades sociales (Le Page y Tabouret-Keller, 1985). Estas identidades les ligan a ciertos grupos sociales y a sus prácticas culturales. El idioma no es simplemente una manera de referirse a lo que existe en el mundo objetivo, sino que conlleva connotaciones compartidas que ayudan al hablante a mantener su sensación de pertenecer a ciertos grupos sociales.

Cuando las personas se comunican en un idioma que, al menos para una de ellas, es extranjero, no es posible asegurar que los significados y valores compartidos con los que están imbuidos sean los mismos, cosa que se puede suponer cuando los hablantes se expresan en idiomas que comparten características similares. La tarea de adquirir un idioma tal y como es hablado por cierto grupo en particular significa aprender los significados, valores y prácticas de dicho grupo, expresados a través del idioma. Sin embargo, los estudiantes experimentan dificultad en discernir y entender el significado de estas connotaciones compartidas (y por eso menos evidentes), precisamente porque sólo se manifiestan cuando se interrumpe la comunicación y la interacción. Sólo después de un proceso de descubrimiento de estos significados y prácticas pueden los estudiantes negociar y crear una nueva realidad con sus interlocutores, un nuevo mundo compartido de interacción y de experiencia creado por los estudiantes y sus interlocutores.

Los colaboradores de este volumen entienden el modo en que los estudiantes de idiomas tienen que prepararse más allá de la mera adquisición de un sistema gramatical, objetivo en que deberían poder contar con el apoyo innovador de sus profesores de lengua. Esto convierte la enseñanza y el aprendizaje de idio-

mas en una labor cada vez más absorbente. Cuanto mejor entendemos la naturaleza del lenguaje y su papel en la sociedad, más compleja y difícil se hace la tarea. De todos modos, y como demostrarán los capítulos siguientes, se están desarrollando nuevos enfoques y métodos en los que los profesores de lengua se comprometen a superar las tradicionales disciplinas referenciales de la lingüística aplicada y la psicología.

No proponemos ir más lejos en el estudio de la evolución del aprendizaje y de la enseñanza de idiomas dentro del cual se sitúa este volumen. El propósito de esta introducción es resaltar algunas de las cuestiones conceptuales que le sirven de marco. Para cumplir esto tomaremos como punto de partida la perspectiva del sistema educativo inglés. Y es que, a pesar de los puntos en común y de la influencia mutua que existe de una situación de enseñanza de idiomas a otra, la evolución conceptual y cambios en el currículo nunca ocurren en un contexto libre de ideas preestablecidas, y es preferible analizar un caso específico en el que se den el mayor número de generalidades, para llegar así a su explicación.

«La sensibilización cultural»: un ejemplo del Currículo Nacional Inglés¹

La declaración de los objetivos educativos de «la enseñanza de idiomas extranjeros modernos» en la enseñanza obligatoria es parecida a las que se encuentran en los documentos de política de muchos países. La mayor parte de los objetivos son bien conocidos por la profesión de la enseñanza de idiomas y pueden dividirse en aproximadamente cuatro categorías:

- los que se centran en el desarrollo de *destrezas comunicativas prácticas*;
- los que se centran en el entendimiento (y la *sensibilización hacia*) del lenguaje y del modo en que se aprenden los idiomas;
- los que fomentan *actitudes positivas hacia* y de *entendimiento de* los hablantes de idiomas extranjeros y su modo de vivir;
- los de *naturaleza general* que ayudan a desarrollar las habilidades de aprendizaje que también se encuentran en las otras asignaturas del temario escolar.

Lo que es de especial interés por su novedad, sin embargo, es la inserción de un objetivo educativo que reorienta la atención del estudiante hacia sí mismo y hacia el modo de vivir que da por sentado y que casi nunca cuestiona:

para desarrollar en los alumnos un entendimiento de sí mismos y de su propio modo de vivir.

(DES, 1990: 3)

Esto es una innovación importante, por lo menos en Inglaterra, porque por primera vez consta de forma inequívoca que la enseñanza de idiomas engloba lo que

¹ Nos referimos aquí solamente a Inglaterra puesto que la situación es diferente en otras áreas del Reino Unido, donde cada país tiene su propio sistema de educación.